C. TRADUCCIONES DE DRAMAS FRANCESES[1]

Mª JESÚS GARCÍA GARROSA

ABATE DE L'EPÉE, EL

C.1

El abate de l'Epee, y su discípulo el sordo mudo de nacimiento, conde de Harancour. Comedia en cinco actos, por Monsieur Bouilly, individuo de la Sociedad Philotechnica. Traducida en castellano por Don Juan de Estrada, y D... Laas-Litzos. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. I, pp. 341-460 del *Teatro Nuevo Español.*

- Señor, ¿tan temprano? pero no oye...

BIT 47954

Traducción de *L'abbé de l'Epée* (1799).

C.2

El abate de l'Epee, y su discípulo el sordo mudo de nacimiento, conde de Harancour. Comedia en cinco actos, por Monsieur Bouilly, individuo de la Sociedad Philotechnica. Traducida en castellano por Don Juan de Estrada, y D... Laas-Litzos. Madrid en la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1800. pp. [1-4]-120.

- Señor, ¿tan temprano? pero no oye...

Austin, University of Texas 862.08/T224/A2/v.16 núm. 6

Es una edición concebida como suelta, con paginación independiente.

Idéntica a la anterior.

1. Teniendo en cuenta los criterios terminológicos y cronológicos que se exponen en el capítulo correspondiente, he recogido en este catálogo aquellas obras que llevan las denominaciones «drama», «drama sentimental», «drama trágico», «tragedia urbana» y «tragicomedia». Aparecen asimismo dos «tragedias»: *El desertor* y *Elvina y Percy*, pero no recojo, por ejemplo, *Blanca y Montcasin*. Las razones que justifican esta opción pueden verse en el capítulo dedicado al drama. En cuanto a las denominadas «comedias», la cuestión es más problemática: el criterio ha sido aquí la lectura de las mismas o la información complementaria que permita considerarlas piezas sentimentales. Caso inverso es el de algunos «dramas» (*El hombre de bien amante, casado y viudo*, *Juanito y Coleta*, *El sordo en la posada*, *El sueño* y otros), excluidos porque las obras originales no son tales y porque las piezas españolas son en realidad comedias con leves toques sentimentales. En cuanto a las obras francesas objeto de traducción, me he guiado fundamentalmente por los criterios de Gaiffe 1971; no incluyo algunas piezas españolas del género sentimental que son, en realidad, dramatizaciones de novelas.

C.3
El abate de l'Epee y su discípulo sordo mudo de nacimiento, conde de Harancour. Comedia en cinco actos, por Monsieur Bouilly, individuo de la Sociedad Philothecnica. Traducida en castellano por Don Juan de Estrada y D. Laas-Litzos. Madrid. En la Oficina de D. Benito García y Compañía. Año de 1803. 120 pp. 15 cm.
- Señor, ¿tan temprano? pero no oye...
BN T-7842
Idéntica a las anteriores.

C.4
Núm. 131. El Abate de l'Epee, y su discipulo el sordo-mudo de nacimiento Conde de Harancour. Comedia en cinco actos. Por Monsieur Boully, individuo de la sociedad Philotéchnica. Traducida en castellano Por Don Juan de Estrada, y D... Laas-Litzos. // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su librería, administrada por Juan Sellent. 35 pp. 21 cm.
- Señor, ¿tan temprano? pero no oye...
BIT 44636
Idéntica a las anteriores.

C.5
Núm. 111. El Abate de L'Epee, y su discipulo el sordo mudo de nacimiento Conde de Harancour. Comedia en cinco actos. Por Monsieur Boully, individuo de la Sociedad Philotéchnica, traducida en castellano Por Don Juan de Estrada y D... Laas-Litzos. // Con licencia. Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 35 pp. 21 cm.
- Señor, ¿tan temprano? pero no oye...
BIT 33328
Idéntica a las anteriores.

C.6
Núm. 26 El Abate de L'Epee, y su discipulo el sordo mudo de nacimiento conde de Harancour. Comedia en cinco actos. Por Monsieur Boully, individuo de la sociedad Philotéchnica, traducida al castellano Por Don Juan de Estrada, y D... Laas-Litzos. // Con licencia: Barcelona. Por Agustin Roca. Á costa de los libreros asociados. 35 pp. 21 cm.
- Señor, ¿tan temprano? pero no oye...
BIT 70038
Idéntica a las anteriores.

C.7
El Abate de L'Epee, y su discipulo el sordo mudo de nacimiento, conde de Harancour. Comedia en cinco actos, por Monsieur Bouilly, individuo de la Sociedad Philotechnica. Traducida en castellano por Don Juan de Estrada, y D... Laas-Litzos. // Con licencia: Reimpresa en Cadiz, por Don Manuel Ximenez Carreño, Impresor del Gobierno, calle Ancha. 40 pp. 21 cm.

- Señor, ¿tan temprano? pero no oye...
BIT 44132
Idéntica a las anteriores.
Véase *El sordomudo.*

ABELINO
C.8
Abelino ó El gran bandido. Drama trágico en cinco actos: escrito en aleman por Mr. Zchocze; vertido al frances por Lamarteliere, miembro de varias sociedades literarias; y de este al castellano por D. I. de O. En Madrid en la Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia. Año de 1802. 160 pp. 15 cm. 1 grabado. P. 3: «Advertencia».
- Mucho me hacen esperar
BIT 62162
Traducción de *Abélino ou Le grand bandit* (1799), traducción a su vez de *Abällino, der Grosse Bandit* de H. Zschokke.

C.9
N. 9. Abelino ó El gran bandido. Drama trágico en cinco actos: por D. I. de O. // Barcelona. Por Agustin Roca. 47 pp. 21 cm. P. 47: «Advertencia».
- Mucho me hacen esperar
Sevilla, Facultad de Letras Ha./3824
Idéntica a la anterior.

C.10
Núm. 4. Abelino ó el gran bandido. Drama tragico en cinco actos: por D. I. de O. 46 pp. 21 cm.
- Mucho me hacen esperar
BIT 44425
Idéntica a las anteriores.

ADELA Y BRILLON
C.11
Adela y Brillon. Drama en tres actos, traducido del frances. Ms. 74 hh. 21 cm., con censura de 1804.
- Con que ello es que estáis muy triste?
BMM 6-8
Original desconocido.

ADELINA, LA
Véase *El emperador Alberto I.*

AMANTES DESGRACIADOS, LOS

C.12

Los amantes desgraciados ó el Conde de Cominge. Drama en tres actos: Escrito en Frances por Mr. d'Arnaud, y traducido al Castellano por Don Manuel Bellosartes. Madrid: Año de 1791. Se hallará en la Librería de Quiroga. 124 pp. 14 cm. 2 grabados. Pp. [3]-13: «Extracto de las Memorias del Conde de Cominge, que sirve á este Drama de explicacion y argumento».

- ¿Qué? ¡En un sitio á la muerte consagrado,

BN T-12157

Traducción de *Les amants malheureux ou Le comte de Comminge* (1764) de F.-Th. Baculard d'Arnaud.

C.13

Nuevo Drama ò tragedia yntitulada Los amantes desgraciados o el Conde de Cominge Escrito en frances por Mons. Arnaldo y traducido del frances al Español Por el Licdo. Dn Josef Pablo Muñoz De Camarena Abogado Delos Rs. Consejos, y uno Delos Yn-dividuos Desu Yllmo Colegio. Ms. 107 hh. 21 cm. Hh. 2-11: «Prefacio al Lettor»; hh. 12-18: «Ydea Del Ynstituto de la Trapa»; hh. 19-32: «Memorias del Conde de Cominge».

- En este ôbscuro alvergue de las sombras

BN ms. 16327

Mismo origen que la anterior.

AMANTES GENEROSOS, LOS

C.14

Los amantes generosos. Comedia en cinco actos y en prosa, traducida del francés. [1782]. Ms. 24 hh. 21 cm.

- Vamos, encended las chimeneas

BN ms. 15811

Traducción de *Les amants généreux* (1774) de M.-A. Rochon de Chabannes, versión de *Minna von Barnhelm* de G. E. Lessing.

C.15

Los amantes generosos. Comedia en cinco actos: compuesta en frances, sobre un modelo aleman, por Monsieur Rochon de Chabannes. Y traducida por D. G. F. R. Madrid, en la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepción Gerónima. Vol. IV, pp. 297-389 del *Teatro Nuevo Español.*

- Vamos volando: y que el cocinero,

BIT 47967

Mismo origen que la anterior.

C.16

Núm. 28. Los amantes generosos. Comedia en cinco actos: compuesta en frances, sobre un modelo aleman, por Monsieur Rochon de Chabannes. Y traducida por D. G. F. R.

// Con licencia Barcelona: Por Agustín Roca, à costa de los Libreros asociados. 28 pp. 21 cm.

- Vamos volando: y que el cocinero,

BIT 44140

Idéntica a la anterior.

AMISTAD O EL BUEN AMIGO, LA

C.17

La amistad ó el buen amigo. Comedia sacada de una de las novelas morales de Mr. de Marmontel en *Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio*. Madrid en la Imprenta Real 1788, vol. VI, pp. 257-351.

- Mi inquietud y mi opresion

BN T-3698

Traducción de *L'amitié à l'épreuve* (1776) de Ch.-S. Favart, adaptación del cuento homónimo de J.-F. Marmontel.

AMOR Y LA INTRIGA, EL

C.18

El amor y la intriga. Drama en cinco actos: por el poeta Schiller. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. II, pp. 141-298 del *Teatro Nuevo Español.*

- No hay que hacer: estas visitas, ahora

BIT 62163

Traducción de *L'amour et l'intrigue* (1799) de Lamartelière, versión a su vez de *Kabale und Liebe* de F. Schiller, por F. N. de Rebolledo, según Moratín 1944: 333.

C.19

El Amor y la Intriga. Comedia en 5 Actos. Escrita en Aleman por Mr. Schiller y nuevamente traducida y puesta en verso segun la traduccion franzesa de Lamarteliere. Ms. 94 hh. 21 cm.

- Te lo he dicho y te lo repito

BMM 3-3

Mismo origen que la anterior.

AUGUSTO Y TEODORO

C.20

Comedia nueva en dos actos: Augusto y Teodoro, ó los pages de Federico II: por Don Vicente Rodriguez de Arellano. Representada en el Coliseo de la Calle del Príncipe, en este año de 1802. // Se hallará [...] en el puesto de libros de Josef Sanchez. 19 pp. 21 cm.

- Levantarse el primero, acostarse

BIT 44233

Traducción de *Auguste et Théodore ou Les deux pages* (1789) de L.-F. Faur.

BEVERLEY

C.21

Beverley, o sea El Jugador Inglés. Tragedia urbana. Traducida del Frances. Con licencia: En Barcel. Por Francisco Genéras. Bajada de la Carcel. 75 pp. 14 cm.

- Amada Henriqueta, mi esposo

BIT 40952

Traducción de *Béverlei* (1768) de B.-J. Saurin por J. López de Sedano, según Aguilar Piñal 1981-1995: VI, nº 5826; representada en Barcelona en 1777 (Par 1929: 339).

C.22

N. 51. Tragedia urbana. Beverley; por otro titulo El Jugador ingles. En cinco actos. Traducida del frances. // Barcelona: Por Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 28 pp. 20 cm.

- Amada Henriqueta, mi esposo

BIT 61858

Idéntica a la anterior.

C.23

N. 52. Tragedia urbana. Beverley por otro título El Jugador Ingles. En cinco actos. Traducida del Frances. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barce-lona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libretería. 28 pp. 21 cm.

- Amada Henriqueta, mi esposo

BIT 71945

Idéntica a las anteriores.

C.24

Núm. 5. Tragedia urbana. Beverley; por otro título El Jugador inglés. En cinco actos. Traducida del frances. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su librería administrada Por Juan Sellent. 24 pp. 20 cm.

- Amada Henriqueta, mi esposo

BIT 45518

Idéntica a las anteriores.

Véase *Estragos que causa el juego.*

CARBONEROS DE HOLTSBAK, LOS

C.25

Drama en 3 actos. Los carboneros de Holtsbak, traducida del francés. Ms. 65 hh. 21 cm., con censura de 1807.

- Las seis y ninguno viene

BMM 95-6

Traducción de *Les charbonniers de la Forêt Noire* (1803) de Sewrin, Servière y Lafortelle por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 277.

CEGUEDADES DEL VICIO, LAS

C.26

Comedia famosa intitulada: Las ceguedades del vicio, y peligros del rigor. El joven Carlos. Escrita en Francès en prosa y en 5 actos, por Mr. Mercier. Y traducida y puesta en Verso Castellano por Dn. Manuel de Ascargota. Año de 1776. Ms. 101 hh. 21 cm.

- Responde quanto antes puedas

BN ms. 16161

Traducción de *Jenneval ou Le Barnevelt français* (1769).

C.27

Las ceguedades de el vicio y peligros del rigor. El joben Carlos. En cinco actos. Comedia. Ms. 94 hh. 20 cm.

- Responde cuanto antes puedas

París, B. Arsenal, Rondel ms. 184(2)

Idéntica a la anterior.

CECILIA Y DORSÁN

C.28

Cecilia y Dorsan. Comedia en tres actos. Por Don Vicente Rodriguez de Arellano. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. I, pp. 93-196 del *Teatro Nuevo Español.*

- Buscando la soledad,

BIT 47952

Traducción de *Adèle et Dorsan* de B.-J. Marsollier de Vivetières.

CELIA

C.29

Comedia nueba. La Celia en 5 actos. Para la Compañía de Eusevio Rivera. Año de 1775. Ms. 49 hh. 21 cm.

- Sí por esta galeria

BMM 98-12

Traducción de *Cénie* (1750) de Mme de Graffigny por E. de Olavide.

CELINA

Véase *El mudo incógnito.*

CLEMENTINA

C.30

Clementina [tachado: *o la Madrastra*]. Pieza en dos actos, traducida del francés por V. R. D. A. Ms. 34 hh. 21 cm.; estrenada en 1802.

- Qué confusión, qué desorden

BMM 73-7

Traducción de *Clémentine ou La belle mère* (1800) de J.-B.-Ch. Vial por V. Rodríguez de Arellano.

CLEMENTINA Y DESORMES

C.31

Clementina y Desormes. Comedia en cinco actos por Monsieur Monvel, y traducida por Don Vicente Rodríguez de Arellano. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. IV, pp. 209-296 del *Teatro Nuevo Español.*

- ¡Que poco juicio tengo en quanto hago

BIT 47966

Traducción de *Clémentine et Désormes* (1781) de J.-M. Boutet de Monvel.

C.32

Num. 33. Clementina y Desormes. Comedia en cinco actos. Por Monsieur Monvel, y traducida por Don Vicente Rodriguez de Arellano. // Con licencia Barcelona: Por Agustin Roca. 26 pp. 21 cm.

- ¡Qué poco juicio tengo en quanto hago

BIT 61974

Idéntica a la anterior.

COMERCIANTE INGLÉS, EL

C.33

N. 27. Comedia nueva en prosa. El comerciante ingles. En cinco actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresór y Librero, en la Libretería. 35 pp. 21 cm.

- Davide... Quantos afanes,

BIT 44144

Traducción de *Le fabricant de Londres* (1771) de Ch.-G. Fenouillot de Falbaire; representada en Barcelona en 1778 (Par 1929: 342).

C.34

Núm. 55. Comedia nueva en prosa: El comerciante ingles. En cinco actos. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, véndese en su Librería administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 22 pp. 21 cm.

- Davide... Quántos afanes,

BIT 44624

Idéntica a la anterior.

Véase *El fabricante de paños.*

CONCINI Y ENRIQUE IV.

C.35

Consini y Enrique IV. Por D. Vicente Rodríguez de Arellano. Ms. 67 hh. 21 cm.; estrenada en 1801.

- En efecto, Cosme amigo

BMM 95-11

Traducción de *La partie de chasse de Henri IV.* (1766) de Ch. Collé.

CONDE DE COMINGE, EL

Véase *Los amantes desgraciados.*

CONDE DE OLSBACH, EL

C.36

El Conde de Olsbach. Comedia en cinco actos, en prosa, del teatro aleman, arreglada al teatro español. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. VI, pp. 1-112 del *Teatro Nuevo Español.*

- Toma, guarda este uniforme:

BIT 62210

Traducción de *Le comte d'Olsbach ou La probité récompensée* (1785) de A.-Chr. Friedel, traducción a su vez de *Der Graf von Olsbach* (1778) de J. Chr. Brandes, por A. García Arrieta, según Fernández de Moratín 1944: 333.

CUAL EL PADRE ASÍ ES EL HIJO

C.37

Qual el padre así es el hijo. Comedia en verso en tres actos. Oy día 2 de febrero de 1804. Ms. 50 hh. 21 cm.

- Jorge, que pongan el coche

BMM 74-12 (Un ejemplar con la mención: «Drama en tres actos traducido del francés»).

Original desconocido, traducido por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 184 y Aguilar Piñal 1981-1995: III, nº 1101.

DEBER Y LA NATURALEZA, EL

C.38

El deber y la naturaleza, comedia en prosa en cinco actos, traducida del frances, y hechos el acto quarto y quinto por Don Luciano Comella. Madrid en la Imprenta de Sancha. Año de 1806. 119 pp. 14,5 cm.

- Tomad, llevar este pliego á vuestro

BN T-12455

Traducción de *Le devoir et la nature* (1797) de B. Pelletier de Volméranges.

DESERTOR, EL

C.39

N. 58 Tragedia en prosa. El desertor. En cinco actos. Compuesta por Monsieur Mercier. Traducida del frances al español. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Mercader de Libros. 35 pp. 21 cm.

- Buenos estamos. ¡O desventurado

BMP 34177

Traducción de *Le déserteur* (1769) por P. de Olavide, según Calderone 1987.

C.40
N. 49. (rectificado: 58.) Tragedia en prosa. El desertor. En cinco actos. Compuesta por Monsieur Mercier. Traducida del frances al español. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibért y Tutó, Impresór y Librero. 35 pp. 19 cm.
- Buenos estamos. ¡O desventurado
BIT 45620
Idéntica a la anterior.

C.41
*Comedia. El Desertor. En cinco actos: escrita en frances por Monsieur Mercier. Traducida en verso español, por D*** e impresa conforme se representa por la Compañía de Eusebio Ribera.* Madrid: Año de 1793. Se hallará en la Librería de Quiroga calle de la Concepcion. 32 pp. 21 cm.
- Señor Octavio, repito
BN T-14842(2)
Mismo origen que las anteriores, traducida por J. López de Sedano.

DIVORCIO POR AMOR, EL
C.42
El divorcio por amor. Comedia en tres actos, en verso, por D. F. E. Castrillon. Representada en el Teatro de la calle de la Cruz el día 17 de febrero de 1808. Dos esposos bien unidos/ no se deben separar/ sino en el postrer suspiro./ Arab. Acto 3º Escena 7. pág. 27. Con licencia: En Madrid. En la Oficina de Don Benito García y Compañía. Año de 1808. Se hallará en la librería de los señores Viuda de Quiroga y Sainz, calle de las Carretas. 31 pp. 21 cm.
- Aun no concluyo mi obra,
BN T-6983
Traducción de *Honneur et indigence ou Le divorce par amour* (1803) de Weiss y J. Patrat por F. Enciso Castrillón, traducción a su vez de *Armuth und Edelsinn* de A. Kotzebue.

DOS AMIGOS, LOS
C.43
Num. 156. Los dos amigos, ó sea el negociante de Leon. Comedia en cinco actos, en prosa. Traducida por D. Domingo Botti. // Véndese en Barcelona en la Librerìa de Juan Francisco Piferrer, administrada por Juan Sellent. 43 pp. 21 cm.
- Valerio, ¿qué os parece ésta
BIT 44711
Traducción de *Les deux amis ou Le négociant de Lyon* (1770) de P.-A. Caron de Beaumarchais; estrenada el 14 de octubre de 1807 (Cotarelo 1902: 689).
Véase *El negociante de León.*

DUQUE DE PENTIEBRE, EL

C.44

Comedia en cinco actos titulada El duque de Pentiebre, por D. V. R. de A. Representada en el Coliseo de la Cruz en este presente año. Madrid. Por Don Mateo Repullés. Año de 1803. 82 pp. 14 cm.

- En el convento inmediato,

BIT 46016

Traducción de *Fénelon ou Les religieuses de Cambrai* (1793) de M.-J. Chénier por V. Rodríguez de Arellano.

C.45

Núm. 127. Comedia en cinco actos titulada El duque de Pentiebre, por D. V. R. de A. // Con licencia. Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. Plaza del Angel. 24 pp. 21 cm.

- En el convento inmediato,

BIT 44718

Idéntica a la anterior.

C.46

Num. 133. Comedia en cinco actos titulada El duque de Pentiebre, por D. V. R. de A. // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería administrada por Juan Sellent. 24 pp. 21 cm.

- En el convento inmediato,

BIT 61975

Idéntica a las anteriores.

ELVINA Y PERCY

C.47

Elvina y Perci ó los efectos de la violencia. Tragedia en tres actos, por Don Josef María de Carnerero. Se representó por las compañías reunidas, en el Coliseo de la Cruz, en el mes de febrero de 1803. Madrid en la Imprenta de Don Mateo Repullés. 1803. XVI+92 pp. 14,5 cm. Pp. V-VI: «Prólogo».

- Esta será la habitacion sin duda

BN T-11447

Traducción, a través del francés, de *Percy* (1777) de H. Moore.

EMPERADOR ALBERTO I, EL

C.48

Comedia nueva El emperador Alberto I. y la Adelina. Puesta en verso, exôrnada, y arreglada á nuestro Teátro. Por D. Antonio Valladares de Sotomayor. Madrid: En la Imprenta de Hilario Santos Alonso, calle de Atocha. Año de 1781. (26)+CXVII pp. 14,5 cm. P. (2): «Personas»; p. (3): «Octavas a un ilustre señor»; pp. (5-24): «Prólogo»; pp. (25-26): «Argumento».

- Esta es la casa, Gerardo;

BIT 71280
Traducción de *Albert Ier ou Adéline* (1775) de A. Leblanc de Guillet.

C.49
Comedia nueva. El Emperador Alberto I. y la Adelina. Puesta en verso, exôrnada y arreglada a nuestro teatro por D. Antonio Valladares de Sotomayor. 34 pp. 21 cm.
- Esta es la casa, Gerardo;
Nueva York, Public Library NPL, p.v.209
Idéntica a la anterior.

C.50
Comedia nueva. El Emperador Alberto I. y la Adelina: puesta en verso, exôrnada, y arreglada á nuestro teatro por Don Antonio Valladares de Sotomayor. Primera parte. Representadas [sic] en los teatros de esta Corte. // Se hallará en el Puesto de Josef Sanchez, frente al Coliseo del Príncipe. 32 pp. 21 cm.
- Esta es la casa, Gerardo:
BIT 45109
Idéntica a las anteriores.

C.51
Comedia nueva. El Emperador Alberto I. y la Adelina. Puesta en verso, exôrnada y arreglada á nuestro teatro por Don Antonio Valladares de Sotomayor. Primera parte. Representadas en los teatros de esta corte. // Se hallará en el puesto de Josef Sanchez, frente al Coliseo del Príncipe. 40 pp. 21 cm. P. 1: «Octavas»; pp. 1-7: «Prólogo»; p. 8: «Argumento».
- Esta es la casa, Gerardo:
BIT 71280
Idéntica a las anteriores.

C.52
Comedia nueva. El Emperador Alberto I. y la Adelina, segunda parte. // Se hallará esta Comedia y otras de diferentes títulos en Salamanca en la Imprenta de Don Francisco Toxar, calle de la Rua. 27 pp. 21 cm.
- Son las cinco de la tarde,
BIT 45424
Mismo origen que las anteriores.

C.53
Comedia nueva. En dos actos. La Adelina. Por Don Antonio Valladares de Sotomayor. Segunda parte. // Se hallará en el Puesto de Josef Sanchez, frente al Coliseo del Príncipe. Año 1801. 25 pp. 21 cm.
- Son las cinco de la tarde:
BIT 45110
Idéntica a la anterior.

ERROR DE UN BUEN PADRE, EL

C.54

El error de un buen padre. Drama en un acto. Ms. 36 hh. 21 cm., con censura de 1802.

- Me ha salido perfectamente

BMM 71-18

Traducción de *Alexis ou L'erreur d'un bon père* (1802) de B.-J. Marsollier des Vivetières.

ESCOCESA, LA

C.55

La Escocesa. Comedia en prosa, y En cinco Actos. Traducida de Frances en Castellano. Con permiso superior. En Madrid, en la Imprenta Real de la Gazeta. Año de MDCCLXIX. 94 pp. 19 cm.

- Que conjunto de noticias

BIT 71356

Traducción de *L'Écossaise* (1760) de Voltaire por T. de Iriarte, según Fernández de Moratín 1944: 330.

C.56

N. 3. Comedia nueva La Escocesa. En cinco Actos. Traducida del ingles, al castellano. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libreteria. 35 pp. 21 cm.

- Qué conjunto de noticias

BN T-14844(13)

Idéntica a la anterior.

C.57

N. 37. Comedia nueva La Escocesa. En cinco actos. Traducida del ingles, al castellano. Corregida y enmendada en esta segunda impresion. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, vendese en su Libreria, administrada por Juan Sellent. 35 pp. 21 cm.

- ¡Que conjunto de noticias

BIT 44621

Mismo origen que las anteriores, traducida por R. de la Cruz, según Fernández de Moratín 1944: 330.

ESPOSA DELINCUENTE, LA

C.58

La esposa delincuente. Comedia en verso en tres actos. Ms. 73 hh. 21 cm.; estrenada en 1802.

- Para quando mi señora

BMM 76-3

Traducción de *La mère coupable* (1792) de P.-A. Caron de Beaumarchais por J. F. Pastor, según Cotarelo 1902: 131.

C.59
La esposa delincuente. Ms. 65 hh. 21 cm.
- Para quando mi señora
Londres, British Museum Add. 33482
Idéntica a la anterior.

ESTRAGOS QUE CAUSA EL JUEGO
C.60
Comedia nueba. Estragos que causa el juego. El Beberley. En tres actos. [Tachado: Jugador Ynglés]. Ms. 63 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1779.
- Vaya, qué miras? Discurres
BMM 121-3
Traducción de *Béverlei* (1768) de B.-J. Saurin por J. López de Sedano, según Calderone en López de Sedano 1984: 27.

EUFEMIA
C.61
Eufemia, o el triunfo de la Religion. Drama dividido en tres Actos. Su autor M. D'Arnaud. Traducido del Frances à el Castellano. Con licencia. En Cordoba, en la Oficina de Don Juan Rodríguez. Año 1775. (20)+116 pp. 14 cm. Pp. (3-5): «Dedicatoria al conde de Maceda»; pp. (6-7): «Aprobación»; p. 8: «Licencia»; pp. (9-20): «Prólogo».
- ¡Qué, en este lecho fúnebre y sombrío
BIT 48379
Traducción de *Euphémie ou Le triomphe de la religion* (1768) de F.-Th. Baculard d'Arnaud por J. Navarro, según Palau 1948-1977: I, 493, nº 17131, y por P. Gómez Prieto, según Ramírez de Arellano 1922-1923: nº 640.

C.62
Eufemia, o el triunfo de la religion. Drama dividido en tres actos. Su autor M. d'Arnaud. Traducido del Frances al Castellano. Madrid: En la Imprenta de Don Antonio Espinosa. Año de 1790. [8]+128 pp. 14 cm. 1 grabado. Pp. [3-8]: «Prólogo».
- Qué! en este lecho fúnebre y sombrío
BN T-14576
Idéntica a la anterior.

C.63
N. 115. Eufemia ó El triunfo de la Religión. Drama dividido en tres actos. Su autor M. D'Arnaud. Traducido del Francés à el Castellano. Barcelona: Por Carlos Gibért y Tutó, Impresór y Librero. 40 pp. 20 cm. Pp. 3-4: «Prólogo».
- Qué! en este lecho funebre y sombrío,
Madrid, CSIC/Instituto de Filología. Fondo Cervantes. XLVI-202
Idéntica a las anteriores.

C.64
N. 3 Eufemia ó El triunfo de la Religion. Drama dividido en tres actos. Su autor M. D'Arnaud. Traducida del Francés al Castellano. // Barcelona: Por la Viuda de Piferrer, Vendese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 40 pp. 21 cm.
- Qué! en este lecho funebre y sombrío,
Sevilla, B. Universitaria 250-123(2)
Idéntica a las anteriores.

EUGENIA
C.65
N. 25. Comedia nueva. La Eugenia. Traducida del frances al castellano. // Barcelona: Por la Viuda Piferrer, véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent; y en Madrid en la de Quiroga. 36 pp. 21 cm.
- Qué bueno está todo esto!
BN T-14842(9)
Traducción de *Eugénie* (1767) de P.-A. Caron de Beaumarchais por R. de la Cruz.

C.66
Comedia famosa. La Eugenia. Traducida del francés al castellano. Corregida y enmendada en esta segunda impresión en el año de 1779. // Barcelona. En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero. 43 pp. 21 cm.
- ¡Qué bueno está todo esto!
Sevilla, B. Universitaria 250-229(10)
Idéntica a la anterior.

C.67
Eugenia. Traducción de la comedia francesa con el propio título. En cinco actos en *Teatro, ó coleccion de los saynetes y demas obras dramaticas, de D. Ramon de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio.* Madrid en la Imprenta Real 1787, vol. III, pp. 235-402.
- ¡Qué bueno está todo esto!
BN T-9075
Idéntica a las anteriores.

FABRICANTE DE PAÑOS, EL
C.68
N. 15. Comedia nueva. El fabricante de paños, o el comerciante ingles. Puesta en verso en quatro actos: Por D. Antonio Valladares de Sotomayor. Representada en los Teatros de esta Corte. 28 pp. 21 cm.
- Hei! Ah! Quántas sospechas,
BIT 44845
Traducción de *Le fabricant de Londres* (1771) de Ch.-G. Fenouillot de Falbaire; existe ms. fechado en 1783.
Véase *El comerciante inglés.*

FAMILIA INDIGENTE, LA
C.69
Comedia famosa. La familia indigente. En un acto. 12 pp. 20,5 cm.; existe ms. fechado en 1798.
- Que invierno tan riguroso
BN T-1116
Traducción de *La famille indigente* (1797) de B.-A. Planterre por L. F. Comella, según Aguilar Piñal 1981-1995: II, nº 3731.

C.70
Comedia nueva. La familia indigente. En un acto. [Salamanca, Francisco de Tóxar] 12 pp. 20 cm.
- Que invierno tan riguroso
Londres, British Library 1342.e.(27)
Idéntica a la anterior.

FILÓSOFO SIN SABERLO, EL
C.71
El Filosofo sin saberlo de Mr. Sedaine traducida al castellano. Ms. 25 hh. 21 cm.
- ¡Como! Te encuentro con el pañuelo en la mano;
BMP ms. 222 (Catálogo 266)
Traducción de *Le philosophe sans le savoir* (1766).

FRANVAL Y EMILIA
Véase *Vencen el rigor de un padre*.

GALEOTE HONRADO, EL
C.72
El galeote honrado. Comedia en tres actos en verso. Traducida del francés. Ms. 65 hh. 21 cm., con censura de 1805.
- Nunca del sol la salida
BMM 74-14
Traducción de *L'honnête criminel* (1769) de Ch.-G. Fenouillot de Falbaire.
Véase *Un sublime rasgo*.

GRITO DE LA NATURALEZA, EL
C.73
Comedia nueva en dos actos. El grito de la naturaleza. Ms. 63 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1784.
- Para un amor sencillo
BMM 115-16
Traducción de *Le cri de la nature* (1771) de Armand por A. Valladares de Sotomayor, según Herrera 1993: 454.

HIJO NATURAL, EL
C.74
El Hijo natural, ó Pruebas de la virtud. Comedia en prosa de Diderot. Puesta en verso por Don Bernardo María de Calzada. Madrid. En la Imprenta Real, 1787. 172 pp. 14 cm.
- Apenas son las seis.
BN T-14618
Traducción de *Le fils naturel* (1757).

HOMBRE DE TRES CARAS, EL
C.75
Comedia en tres actos. El hombre de tres caras. Ms. 55 hh. 21 cm.; estrenada en 1802.
- Un incognito de quien fuisteis amigo
BMM 36-11 (un ejemplar con el apelativo «drama»).
Traducción de *L'homme à trois visages* (1801) de R.-Ch. Guilbert de Pixérécourt.

HUÉRFANO INGLES, EL
C.76
Comedia. El huérfano ingles, ó el evanista. En tres actos. Madrid: Año de 1796. Se hallará en la Librería de Quiroga. 28 pp. 21 cm.
- He concluido mi plan,
BIT 30177
Traducción de *L'orphelin anglais* (1769) de Ch.-H. Longueil por J. López de Sedano, según consta en manuscrito de 1778.

C.77
Num. 57. Tragedia urbana El Huerfano ingles. En tres actos. // Barcelona: En la Oficina de Pablo Nadal, calle del Torrente de Junqueras. Año de 1798. 28 pp. 21 cm.
- He concluhido mi plan
BIT 44183
Idéntica a la anterior.

C.78
N. 56. Tragedia urbana. El huerfano ingles. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó, Impresor y Librero, en la Libretería. 28 pp. 21 cm.
- He concluído mi plan
BIT 44826
Idéntica a las anteriores.

C.79
N. 9. Tragedia urbana. El huerfano ingles. En tres actos. // Barcelona: En la Imprenta de Carlos Gibert y Tutó Impresor y Librero, en la Libretería. 28 pp. 21 cm.

- He concluido mi plan
BMP 34236
Idéntica a las anteriores.

IMPERIO DE LA VERDAD, EL
C.80
El imperio de la verdad ó El sepulturero. Comedia en cinco actos en prosa. De P. P. M. Con licencia: En Valencia: Por Martin Peris. Año 1819. 69 pp. 14 cm.
- Ya es necesario á qualquiera costa
BN T-10578
Original desconocido; estrenada el 9 de diciembre de 1806 (Cotarelo 1902: 681).

INÉS
C.81
Núm. 8. La Inès. Drama sentimental de cinco actos en prosa. Traduccion libre por D. M. A. Ygual. // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. 23 pp. 20 cm.
- No, amigo: no tendré sosiego
BIT 45472
Original desconocido.

C.82
La Ines. Drama sentimental de cinco actos, en prosa. Traduccion libre por Don Manuel Andrés Ygual. // Con licencia. Barcelona: En la Oficina de Francisco Genéras, Bajada de la Carcel, año de 1804. 23 pp. 21 cm.
- No, amigo, no tendré sosiego
BN T-1393
Idéntica a la anterior.

JOVEN CARLOS, EL
C.83
El joven Carlos. Comedia en verso en cinco actos. Ms. 75 hh. 21 cm., fechado en 1803.
- Responde quanto antes puedas
BMM 76-12
Traducción de *Jenneval ou le Barnevelt français* (1769) de L.-S. Mercier.

JUEZ DE SU DELITO, EL
C.84
El Juez de su delito. Drama en tres actos en prosa. Representado en el Teatro de la Calle de la Cruz. Ms. 40 hh. 21 cm.
- Las once y cerca del quarto
BN ms. 16201
Original desconocido, traducción de F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 246.

C.85
El Juez de su delito. Drama en tres actos en prosa. Se estrenó en el año de 1806. Ms. 55 hh. 21 cm.
- Las once y cerca del quarto
BMM 121-5
Idéntica a la anterior.

JUGADOR INGLÉS, EL
Véase *Beverley*.
Véase *Estragos que causa el juego*.

JUICIO DE SALOMÓN, EL
C.86
El Juicio de Salomón. Drama en tres actos, traducido del francés. Ms. 36 hh. 21 cm., con reparto de 1805.
- Entrad, entrad
BMM 120-2
Traducción de *Le jugement de Salomon* (1802) de L.-Ch. Caigniez.

MARIDO DE SU HIJA, EL
C.87
Comedia nueva. El marido de su hija. Su autor Don Antonio Valladares de Sotomayor. // En Barcelona. Año de 1790. 35 pp. 21 cm.
- Nadie hay en toda esta estancia
BIT 44028
Traducción de *Cénie* (1750) de Mme de Graffigny.

C.88
Comedia nueva, El marido de su hija. Su autor Don Antonio Valladares de Sotomayor. La representó la Compañia de Manuel Martinez. Con licencia. En Madrid: En la Imprenta de Alfonso Lopez, calle de la Cruz. pp. 125-162, 21 cm.
- Nadie hay en toda esta estancia
BIT 45126
Idéntica a la anterior.

C.89
Comedia nueva, El marido de su hija. Su autor Don Antonio Valladares de Sotomayor. La representó la Compañia de Manuel Martinez. Con licencia: En la Impren-ta de Alfonso Lopez, calle de la Cruz. pp. 125-162. 21 cm. Pp. 126-127: «Dedica-toria a Dª Josefa de Bempica» fechada en Madrid, el 24 de agosto de 1786.
- Nadie hay en toda esta estancia
BMP 267
Este ejemplar presenta dos finales. El grueso de la comedia y el primero de ellos pertenece a la edición reseñada en el nº anterior; sin embargo, a continuación hay otras tres hojas, de las cuales la última está en blanco. Las dos restantes, que

repiten la paginación 159-162, proponen un final diferente para la pieza, alterando el orden de las tiradas de versos en varias ocasiones.

MATILDE DE ORLEIM

C.90

Matilde de Orleim. Dráma en cinco actos y en prosa. Acomodado a nuestro teatro del francés, por D. A. M. E. Representada en el Coliseo de los Caños del Peral. Madrid MDCCCIII. En la Imprenta sita Calle de Capellanes. 106 pp. 14 cm.

- ¿Conque por último, mi querida

BN T-26177

Traducción de *Mathilde* (1799) de Boutet de Monvel por A. Marqués y Espejo.

C.91

Num. 11. Matilde de Orleim. Drama en cinco actos y en prosa. Por D. A. M. E. // Barcelona: por Agustin Roca. A Costa de los Libreros asociados. 32 pp. 21 cm.

- ¿Conque por último, mi querida

BN T-14787(7)

Idéntica a la anterior.

C.92

Comedia en tres actos titulada Matilde de Orleim: traducida libremente y arreglada a nuestro teatro por D. Gaspar Zavala y Zamora: representada en el Coliseo de los Caños del Peral. Madrid: Por Gomez Fuentenebro y Compañía. 1804. 84 pp. 14cm.

- Con que, señora Luisa,

BIT 46257

Mismo origen que las anteriores.

MAYOR PALMER, EL

C.93

Num 12. El Mayor Palmer. Comedia en tres actos en verso: traducida del francés; executada en los Caños del Peral. // Barcelona: Por Agustín Roca. 22 pp. 21 cm. Hay ms. fechado en 1803.

- Señores, el enemigo

BIT 44060

Traducción de *Le major Palmer* (1797) de Pigault-Lebrun por F. Enciso Castrillón, según Cotarelo 1902: 173.

MINAS DE POLONIA, LAS

C.94

Drama nuevo en tres actos Las minas de Polonia, traducido por D. Maria de Gasca y Medrano. // Barcelona: En la Imprenta de Agustin Roca, calle de la Libretería. 32 pp. 19 cm.

- En fin, estás ya de vuelta?

Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del s. XVIII, F-XXXIII

Traducción de *Les mines de Pologne* (1803) de R.-Ch. Guilbert de Pixérécourt.

C.95
Drama nuevo en tres actos Las minas de Polonia, traducido por D. Maria de Gasca y Medrano. // Barcelona; En la Imprenta de Manuel Texero, en la Plaza de San Francisco de Paula. 32 pp. 21 cm.
- En fin, estás ya de vuelta?
BIT 44668
Idéntica a la anterior.

C.96
Núm. 154. Drama nuevo en tres actos. Las minas de Polonia, traducido por D. María de Gasca y Medrano. // Barcelona, Juan Francisco Piferrer. 32 pp. 21 cm.
- En fin, estás ya de vuelta?
Austin, University of Texas
Idéntica a las anteriores.

MISANTROPÍA DESVANECIDA, LA
C.97
Núm. 113. La misantropia desvanecida. Drama en un acto, escrito en aleman por Augusto Kotzebue, en continuacion al drama intitulado La Misantropía y el arrepentimiento del mismo autor. // Con Licencia. Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su librería, plaza del Angel. 20 pp. 21 cm.
- Barre, limpia, pobre desgraciada.
BIT 44430
Traducción de *Le mensonge généreux* (1792) de J.-N.-E. Bock, traducción a su vez de *Die edle Lüge* (1792) de A. Kotzebue; reseña en la *Gaceta* en 1801 (Coe 1935: 153).

C.98
Núm. 113. La misantropia desvanecida. Drama en un acto, escrito en aleman por Augusto Kotzebüe, en continuacion al drama intitulado La Misantropia y el arrepentimiento del mismo autor. // Con Licencia. Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 20 pp. 21 cm.
- Barrre (sic), limpia, pobre desgraciada.
BMP 34242
Idéntica a la anterior.

MISANTROPÍA Y ARREPENTIMIENTO
C.99
Misantropía y arrepentimiento. Drama en tres actos, arreglado a nuestro teatro. Quan cruel es la venganza de la ultrajada virtud! Acto II. En Madrid en la imprenta de Sancha. Año de 1800. 140 pp. 17,5 cm. 1 grabado. Pp. 3-4: «Dedicatoria al actor Antonio Pinto»; pp. 5-13: «Prólogo del traductor».
- Amigo Peters, Señora
BIT 47919

Traducción de *Misanthropie et repentir* (1799) de Molé y Bursay, traducción a su vez de *Menschenhass und Reue* (1789) de A. Kotzebue por D. Solís.

C.100
Núm. 10. Núm. 120. Misantropía y arrepentimiento. Drama en tres actos. ¡Quan cruel es la venganza de la ultrajada virtud! // Barcelona. En la Imprenta de Gaspar y Compañía, à costa de los Impresores Asociados. 32 pp. 21 cm.
- Amigo Peters, Señora
BIT 44204
Idéntica a la anterior.

C.101
Núm. 108. Misantropía y arrepentimiento. Drama en tres actos. ¡Quan cruel es la venganza de la ultrajada virtud! // Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M. 35 pp. 21 cm.
- Amigo Peters, Señora
BIT 44670
Idéntica a las anteriores.

C.102
N. 320. Misantropía y arrepentimiento. Drama en tres actos, arreglado a nuestro teatro. // Con licencia: En Valencia: en la Imprenta de Joseph de Orga, donde se hallará, y en Madrid en la Librería de Quiroga, calle de las Carretas. Año 1801. 34 pp. 21 cm.
- Amigo Peters, señora
BIT 45463
Idéntica a las anteriores.

C.103
N. 320. Misantropía y arrepentimiento. Drama en tres actos, arreglado a nuestro teatro. // Con Licencia: En Valencia: En la Imprenta de Joseph de Orga, donde se hallará, y en Madrid en la Librería de Quiroga, calle de las Carretas. Año de 1801. 34 pp. 21 cm.
- AMigo Peters, señora
BIT 32236
Idéntica a las anteriores.

C.104
Nº 320. Pág. I Misantropía y arrepentimiento. Drama en tres actos, arreglado a nuestro teatro. // Con Licencia: En Valencia: en la Imprenta de Joseph de Orga, donde se hallará, y en Madrid en la Librería de Quiroga, calle de las Carretas. Año de 1801. 34 pp. 21 cm.
- Amigo Peters, señora
BMP 34245
Idéntica a las anteriores.

C.105
La misantropía y el arrepentimiento: drama en cinco actos, en prosa, del teatro aleman de Kotz-büe: refundido por la ciudadana Molé, actriz del Teatro Francés; y traducido fielmente por D. A. G. A. Madrid: Por D. Fermin Villalpando. 126 pp. 14,5 cm. Pp. 3-12: «Advertencia del traductor»; pp. 13-18: «Prefacio de la ciudadana Molé».
- ¡Ah! Ya te pillé. ¡Qué bonita es!

BIT 46230
Traducción de *Misanthropie et repentir* (1799) de Molé y Bursay por A. García Arrieta.

MISS CLARA HARLOW
C.106
Miss Clara Harlove, drama en tres actos y en verso: suplemento á la historia inglesa del mismo titulo. Por D. Antonio Marqués, y Espejo. Madrid. MDCCCIV. En la Imprenta de la Viuda de Ibarra. 110 pp. 14 cm.
- Confiesa, Vill, que no cabe

BIT 30991
Traducción de *Clarisse Harlowe* (1786) de J.-F. Née de la Rochelle.

MUDO INCÓGNITO, EL
C.107
Comedia en prosa en 2 actos titulada El mudo incógnito ô la Celina. 1803. Ms. 38 hh. 21 cm.
- Germán tarda, y yo no puedo

BMM 72-12
Traducción de *Cælina ou L'enfant du mystère* (1800) de R.-Ch. Guilbert de Pixérécourt.

MUJER DE DOS MARIDOS, LA
C.108
Comedia nueva. La muger de dos maridos. En tres actos. Por D. V. R. D. A. Con licencia en Madrid: Año de 1805. Se hallará en la Librería de González, calle de Atocha, frente á los Gremios. 38 pp. 21 cm.
- Atencion á lo que mando:

BIT 44334
Traducción de *La femme à deux maris* (1802) de R.-Ch. Guilbert de Pixérécourt por V. Rodríguez de Arellano.

C.109
Núm. 5. Comedia nueva. La muger de dos maridos. En tres actos. Por D. V. R. D. A. 31 pp. 21 cm. (ejemplar incompleto).
- Atención á lo que mando:

BIT 58796
Idéntica a la anterior.

C.110
Comedia nueva. La muger de dos maridos. En tres actos. Por D. V. R. D. A. // Se hallará en la Librería de la Viuda de Quiroga, calle de las Carretas número 9. 36 pp. 21 cm.
- Atencion á lo que mando:
BIT 33865
Idéntica a las anteriores.

C.111
Núm. 161. Comedia nueva. La muger de dos maridos. En tres actos. Por D. V. R. D. A. // Con Licencia. Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su librería administrada por Juan Sellent. 35 pp. 21 cm.
- Atencion á lo que mando:
BIT 44238
Idéntica a las anteriores.

NEGOCIANTE DE LEÓN, EL
C.112
Comedia nueba en 5 actos. El negociante de Leon. Ms. 69 hh. 21 cm., con censura de 1807.
¿Que os parece la sonata?
BMM 132-1
Traducción de *Les deux amis ou Le négociant de Lyon* (1770) de P.-A. Caron de Beaumarchais.
Véase *Los dos amigos*.

PADRE DE FAMILIA, EL
C.113
El Padre de familias. Ms. 94 hh. 21 cm.
- Que tiene usted, tio mío?
BMM 57-8
Traducción de *Le père de famille* (1758) de D. Diderot.

C.114
El padre de familias, comedia en prosa por Monsieur Diderot, y en verso por Don Lorenzo María de Villarroél, Marqués de Palacios. Con licencia. Madrid, en la Oficina de Pantaleon Aznar. Año MDCCLXXXV. [4]+179 pp. 15 cm.
- ¿Qué tiene usted, tio mio,
BN T-14591
Mismo origen que la anterior.

C.115
El padre de familia. Comedia en cinco actos en prosa: traducida del frances por D. J. D. E. Madrid. En la Oficina de Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion

Gerónima. Vol. VI, pp. 241-390 del *Teatro Nuevo Español*. P. 243: «Advertencia».
- Parece, tio, que está vm. desasosegado.
BIT 62181
Mismo origen que las anteriores, traducida por J. de Estrada.

C.116
El Padre de familia, Comedia en cinco actos, y en prosa. Traducida del frances al castellano por Don Manuel Gomez Bustos. Aetatis cujusque notandi sunt tibi mores,/ Mobilibusque decor naturis dandus et annis. Horat. de Art. Poet. Con licencia. En Madrid: En la Imprenta de la Viuda é Hijo de Marin. Año de 1801. 96 pp. 21 cm. Pp. 3-5: «Dedicatoria al Exmo. Señor Don Vicente Joaquin Osorio de Moscoso, marqués de Astorga».
- ¿Qué teneis tio mio? ¿Me parece estais inquieto?
BN T-1058
Mismo origen que las anteriores.

PAJES DE FEDERICO II, LOS
Véase *Augusto y Teodoro*.

POBREZA CON VIRTUD, LA
C.117
Comedia nueva. La Pobreza con virtud nunca queda sin premio ó La costurera. En quatro actos. Ms. 76 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1782.
- Segun me parece, ya
BMM 138-18
Traducción de *L'indigent* (1772) de L.-S. Mercier por F. Flores Gallo, según el *Memorial literario* (IX, septiembre 1786, p. 128).

C.118
La pobreza con virtud nunca se queda sin premio. La costurera. En cuatro actos. [1786]. Ms. 56 hh. 21 cm.
- Segun me parece, ya
Londres, British Library Add. 33482 (hh. 129-185)
Idéntica a la anterior.

RAZÓN CONTRA LA MODA, LA
C.119
† *La razón contra la moda. Comedia. Traducida del francés*. En Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga. Año de 1751. (36)+163 pp. 13 cm. Pp. (3-36): «Dedicatoria-Prólogo a Dª Josefa de Zúñiga, marquesa de Sarria».
- Ay Leonor! vos à mi intento
BIT 48378 bis
Traducción de *Le préjugé à la mode* (1735) de P.-Cl. Nivelle de la Chaussée por I. de Luzán.

RECONCILIACIÓN, LA

C.120

La reconciliación ó los dos hermanos. En cinco actos: por el poeta Kotzebue: traducida por Don Vicente Rodríguez de Arellano. Madrid. En la Oficina de Benito García, y Compañía. Año de 1800. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. II, pp. 125-250 del *Teatro Nuevo Español.*

- Quando yo veo los Grandes

BIT 47956

Traducción de *La réconciliation ou Les deux frères* (1799) de Weiss y Jauffret, traducción a su vez de *Die Versöhnung oder der Bruderzwist* (1798) de A. Kotzebue.

C.121

Núm. 109. La reconciliacion ó Los dos hermanos: drama en cinco actos: su autor Kotzbüe, traducido del aleman al frances, y del frances al castellano por D. F. N. de R. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent. 42 pp. 21 cm.

- Al magnate en su pompa y recreo

BIT 44108

Mismo origen que la anterior, traducción de F. N. de Rebolledo.

C.122

La reconciliacion ó los dos hermanos: drama en cinco actos: su autor Kotz-büe, traducido del aleman al frances, y del frances al castellano por D. F. N. de R. Madrid: en la Imprenta de la Administracion del Real Arbitrio de Beneficencia. 125 pp. 14 cm.

- Al magnate en su pompa y recreo

BN T-12250

Idéntica a la anterior.

REO INOCENTE, EL

C.123

Comedia intitulada El Reo inocente. Por D. Manuel Fermín de Laviano. Ms. 55 hh. 21 cm., con aprobaciones de 1782.

- Oh que distraido estoy

BMM 63-18

Traducción de *Clémentine et Désormes* (1781) de J.-M. Boutet de Monvel.

ROBERTO

C.124

Comedia en quatro Actos Roberto ó el Vandolero Honrado. Ms. 68 hh. 21 cm.; estrenada en 1807 (Cotarelo 1902: 690).

- Sí Luisa mía: yo estimo

BMM 142-10

Traducción de *Robert, chef de brigands* (1793) de J.-H.-F. Lamartelière por F. Enciso Castrillón, según McClelland 1970: II, 592.

SARA Y LUISA

C.125

Sara y Luisa ó Las dos rivales. Comedia en 4 actos. Tomada de la que escribió en Aleman M. Lessing. Ms. 80 hh. 21 cm.

- ¡Quanto tarda en venir Jorge!

BN ms. 17180

Traducción de *Miss Sara Sampson* (1785) de A.-Chr. Friedel, traducción a su vez de la pieza homónima de Lessing.

SEPULCRO DE ADELAIDA, EL

C.126

El sepulcro de Adelayda ó la ipocresía castigada. En tres actos. Ms. 70 hh. 21 cm.

- Esperad en esta sala

BN ms. 15812

Original desconocido traducido por F. Enciso Castrillón, según Aguilar Piñal 1981-1995: III, nº 1116.

C.127

Comedia en tres actos. El sepulcro de Adelayda. [Valencia, 26 de enero de 1807]. Ms. 61 hh. 21 cm.

- Esperad en esta sala

BIT MCLXVII

Idéntica a la anterior.

C.128

El sepulcro de Adelaida. Comedia en tres actos. En verso. Ms. 59 hh. 21 cm.

- Esperad en esta sala

Londres, British Museum Add. 33485

Idéntica a las anteriores.

SEPULTURERO, EL

Véase *El imperio de la verdad*.

SORDOMUDO Y EL ABATE DE L'EPÉE, EL

C.129

El sordo-mudo, y el abate de L'Epée. Comedia histórica en cinco actos: escrita por el ciudadano frances J. N. Bovilly, miembro de la Sociedad Philotéchnica; y traducida en verso castellano por el lic. D. F. R. L. y V. Madrid en la Imprenta de la Administracion del Real Arbitrio de Beneficencia. Año de 1800. 176 pp. 14 cm. Pp. 3-8: «Carácter y trage de los papeles».

- Quién imaginar pudiera

BN T-i 324(V)

Traducción de *L'abbé de l'Epée* (1799) de J.-N. Bouilly por F. Rodríguez de Ledesma y Vayrado.

Véase *El abate de l'Epée*.

SUBORDINACIÓN, LA

C.130

La subordinacion. Tragi-comedia en cinco actos. Por Don Bernardo María de la Calzada, capitan del regimiento de caballería de la Reyna. Madrid MDCCLXXXV. Por Don Joachîn Ibarra, impresor de Cámara de S. M. 153 pp. 15 cm.

- Amigo, ¿qué te incomoda?

BN T-21208

Traducción de *Le comte de Waltron* (1782) de J.-H. Eberts, traducción a su vez de *Der Graf von Waltron* de H. F. Möller.

C.131

Núm. 107. La subordinacion. Tragi-comedia en tres actos. Por J. M. C. B. Salus Populi Suprema lex esto. // Con licencia. Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería administrada por Juan Sellent. 23 pp. 21 cm.

- Pareceme que está vm.

BIT 44439

Traducción de *Le comte de Waltron ou La subordination* (1789) de Dalainval, nueva versión de la obra alemana a través de la de Eberts por J. Mª Calderón de la Barca.

TRAPERO DE MADRID, EL

C.132

Comedia nueva en dos actos El trapero de Madrid. Por Don Antonio Balladares. // Se hallará [...] en la Librería de Gonzalez calle de Atocha, frente de los Gremios. 28 pp. 21 cm.

- Qué paz reina en esta casa!

BIT 30195

Traducción de *La brouette du vinaigrier* (1775) de L.-S. Mercier; representada en Barcelona en 1784 (Par 1929: 499).

C.133

Comedia nueva en dos actos El trapero de Madrid. Por Don Antonio Balladares. // En el puesto de Josef Sanchez, calle del Principe frente del Coliséo [...]. 28 pp. 21 cm.

- Qué paz reina en esta casa!

BIT 45223

Idéntica a la anterior.

UN SUBLIME RASGO DE AMOR FILIAL

C.134

Un sublime rasgo de amor filial ó sea El Galeote Honrado. Comedia en tres actos. Traducida del francès y arreglada al Teatro Español. Ms. 49 hh. 21 cm.

- Nunca del sol la salida

BN ms. 16275

Traducción de *L'honnête criminel* (1767) de Ch.-G. Fenouillot de Falbaire.

VENCEN EL RIGOR DE UN PADRE

C.135

Núm. 151. Vencen el rigor de un padre osadia y sumision. Ó sea Franval y Emilia. Drama en cinco actos en prosa. Refundido del original Frances por el Excelentísimo Señor Don Francisco Albergatti, Marqués de Albergatti Capacelli Caballero de la Real Orden de San Estanislao, Chambelan y Ayudante general que fué de los Reales Exércitos de Polonia. Y traducido al idioma español por D. M. A. Ygual. // Con licencia. Barcelona: En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su librería administrada por Juan Sellent. 28 pp. 21 cm.

- Ella habia nacido para mi...

BIT 44172

Traducción de *Les tombeaux de Vérone* (1782) de L.-S. Mercier, a través de *Dorvil* de F. Albergatti.

VERDADERO BUEN HIJO, EL

Véase *La virtud premiada.*

VIRTUD EN LA INDIGENCIA, LA

C.136

La virtud en la indigencia. Drama en quatro actos en prosa traducido del frances por D. J. E. G. Madrid. En la Oficina de D. Benito García, y Compañía. Año de 1801. Se hallará en las Librerías de Quiroga, calle de las Carretas y de la Concepcion Gerónima. Vol. V, pp. 1-192 del *Teatro Nuevo Español.*

- ¡Ya las quatro!... ¡gracias á Dios que duerme

BIT 47968

Traducción de *L'indigent* (1772) de L.-S. Mercier.

LA VIRTUD PREMIADA

C.137

Comedia nueva en tres actos. La virtud premiada, ó el verdadero buen hijo. Por L. A. J. M. Representada por la Compañia de Ribera. En este proximo año pasado de 1790. // Se hallará en la Librería de Castillo [...]. 40 pp. 21 cm.

- Viva el Conde de Ossemont,

BIT 44001

Traducción de *Le bon fils ou La vertu récompensée* (1777) de F.-J. Villemain d'Abancourt por L. A. J. Moncín.

C.138

Num. 68. Comedia nueva en tres actos. La virtud premiada, o el verdadero buen hijo, por L. A. J. M. // Barcelona: Por Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.; véndese en su Librería, administrada por Juan Sellent: y en Madrid en la de Quiroga. 34 pp. 21 cm.

- Viva el Conde de Ossemont,

BIT 44505

Idéntica a la anterior.